

протяжении дня. Но в глазах китайцев такое отношение выглядит как несколько безразличное проявление и даже неуважение к другой стороне.

В официальных случаях, по мнению китайцев, приветствие необходимо выражать заранее (в том числе и используя жесты, мимику, показывая эмоции). Например, китаец сочтет вежливым, если, увидев собеседника, уже издалека громко поприветствует его, используя соответствующий ситуации жест (даже если статус партнера выше). Русский же сочтет данную ситуацию несколько нелепой или даже фамильярной.

Как видим, в китайской и русской культурах в целом существуют разные критерии оценки понятия «вежливость». Вежливость в ханьской культуре характеризуется уважением, смирением, энтузиазмом и элегантностью. Кодекс вежливости в китайской культуре делает акцент на унижении себя и уважении других. Русские подчеркивают индивидуальные и личные ценности, пропагандируют личную уверенность в себе и практический подход.

Как видим, различий много. Однако мы должны осознавать эти культурные различия и учиться находить точки соприкосновения, тем самым показывая уважение.

**Эсфандиари Навид**

**Esfandiari Navid**

БГЭУ (Минск)

*Научный руководитель Ю. Г. Павловская*

## **РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКЕ ИРАНА**

### **Speech etiquette in Iranian business correspondence**

В настоящее время экономическое сотрудничество между Ираном и Беларусью укрепляется и развивается на взаимовыгодных условиях. Возникает необходимость в изучении деловой переписки как на русском языке, так и на персидском.

Деловая переписка требует соблюдения норм и правил письменной речи, принятых называться речевым этикетом. Под речевым этикетом мы понимаем социально заданные и национально-специфичные правила речевого коммуникативного поведения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений, принятых в предписываемых обществом ситуациях «вежливого» контакта с собеседником [1].

В персидском, как и в русском, деловом письме окончание глагола укажет на действующее лицо [2]. Например: ehteraman be estehzar miresanad «Доводим до Вашего сведения, что ...».

В персидском, как и в русском языке, употребляется чаще страдательный залог глагола, чем действительный, так как факт совершения действия имеет большее значение, чем указание на лиц, совершивших действие [3, 399]. Например: *natayej-e mozakerat elam xahad sod* «Результаты переговоров будут объявлены».

Использование вводных слов и конструкций вносят в канцелярский язык элементы доброжелательности и уважительности в обращении с партнёром. Например: *motaasefane be etela miresanim ke ...* «К сожалению, сообщаем Вам, что ...»

Использование этикетных обращений регулирует социальные и личные взаимоотношения. В русской речи обращение по имени-отчеству подчеркивает уважение к адресату.

При обращении в персидских письмах употребляются особые слова и словосочетания. Например: *modiriyate mohtaram-e* «уважаемое руководство». Если используются имена, фамилии, то необходимо указывать должности и научные звания: *jenabe aqay-e doctor Bahram modir-e mohtaram-e omure beynollmelal* «Уважаемый доктор Бэхран, менеджер по международным связям».

В деловых персидских письмах просьба формулируется только в положительной форме и переводится на русский формой повелительного наклонения глагола. Например: *mostadi ast / motemani ast / esteda darad* «*Просим*», «*Убедительно просим*», «*Рекомендуем*».

Деловые письма на персидском завершаются выражениями благодарности: *ba taqdim-e ehteram* «С глубоким уважением», *ba taqdim-e shayestetarin ehteramat* «С глубоким уважением и признательностью».

Таким образом, чтобы составить убедительное аргументированное деловое письмо с целью долгосрочного международного сотрудничества необходимо учитывать некоторые лингвистические особенности языка, а также культурные традиции.

### Источники

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] // АКАДЕМИК. – Режим доступа: [https://methodological\\_terms.academic.ru/1693/РЕЧЕВОЙ\\_ЭТИКЕТ](https://methodological_terms.academic.ru/1693/РЕЧЕВОЙ_ЭТИКЕТ). – Дата доступа: 04.11.2021.

2. Речевая культура делового письма [Электронный ресурс] // Делайте бизнес красиво. – Режим доступа: <http://www.ethique.ru/letterculture.html>. – Дата доступа: 26.10.2021.

3. Химик, В. В. Основы русской деловой речи / В. В. Химик. – СПб. : Златоуст, 2012. – 448 с.